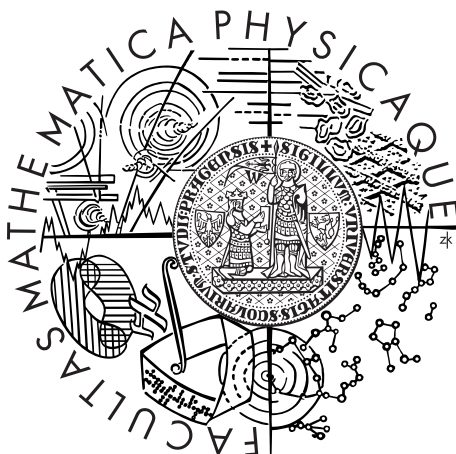


Univerzita Karlova v Praze  
Matematicko-fyzikální fakulta

## DIPLOMOVÁ PRÁCE



Bc. Ondřej Odcházal

## Automatické doporučování ilustračních snímků

Ústav formální a aplikované lingvistiky

Vedoucí diplomové práce: RNDr. Pavel Pecina, Ph.D.

Studijní program: Informatika

Studijní obor: Matematická lingvistika

Praha 2014

Děkuji svému vedoucímu, panu Pecinovi za pomoc a cenné připomínky v průběhu celého vývoje projektu. Také bych rád poděkoval své rodině a přítelkyni hlavně za velkou trpělivost.

Prohlašuji, že jsem tuto diplomovou práci vypracoval(a) samostatně a výhradně s použitím citovaných pramenů, literatury a dalších odborných zdrojů.

Beru na vědomí, že se na moji práci vztahují práva a povinnosti vyplývající ze zákona č. 121/2000 Sb., autorského zákona v platném znění, zejména skutečnost, že Univerzita Karlova v Praze má právo na uzavření licenční smlouvy o užití této práce jako školního díla podle §60 odst. 1 autorského zákona.

V ..... dne .....

Podpis autora

Název práce: Automatické doporučování ilustračních snímků

Autor: Bc. Ondřej Odcházal

Katedra: Ústav formální a aplikované lingvistiky

Vedoucí diplomové práce: RNDr. Pavel Pecina, Ph.D., Ústav formální a aplikované lingvistiky

Abstrakt:

Klíčová slova: vyhledávání obrazových informací

Title: Automatic suggestion of illustrative images

Author: Bc. Ondřej Odcházal

Department: Institute of Formal and Applied Linguistics

Supervisor: RNDr. Pavel Pecina, Ph.D., Institute of Formal and Applied Linguistics

Abstract:

Keywords: information retrieval, image retrieval

# Obsah

<b>1 Úvod</b>	<b>4</b>
<b>Úvod</b>	<b>4</b>
1.1 Práce s daty . . . . .	4
1.2 Extrakce klíčových slov . . . . .	4
1.3 Překlad do češtiny . . . . .	4
1.4 Detekce jazyka . . . . .	5
1.5 Webová aplikace . . . . .	5
1.6 Testování . . . . .	5
<b>2 Zadání</b>	<b>6</b>
<b>3 Poskytnutá data</b>	<b>7</b>
3.1 Profimedia dataset . . . . .	7
3.2 Profimedia dataset s detekovanými frázemi . . . . .	8
3.3 Vektor podobnosti obrázků . . . . .	8
<b>4 Vyhledávání v korpusu obrázkových popisků</b>	<b>9</b>
4.1 Extrakce klíčových slov . . . . .	9
4.1.1 TF-IDF . . . . .	9
4.1.2 Extrakce bez korpusu . . . . .	11
4.2 Řešení: jaké algoritmy zvoleny, získání tréninkových dat . . . . .	11
<b>5 Tvorba multijazyčného vyhledávání</b>	<b>12</b>
5.1 Strojový překlad . . . . .	12
5.2 Frázový strojový překlad . . . . .	12
5.3 Charakteristika dat pro překlad . . . . .	13
5.3.1 Překlad vět . . . . .	13
5.3.2 Překlad slov . . . . .	13
5.3.3 Překlad frází . . . . .	13
5.4 Závěr překladu . . . . .	14
<b>6 Backend</b>	<b>15</b>
6.1 Databáze . . . . .	15
6.2 Programovací jazyk . . . . .	16
6.2.1 NodeJS . . . . .	16
6.2.2 Go . . . . .	16
6.2.3 Ruby a Ruby on Rails . . . . .	17
6.3 Komunikace frontend-backend . . . . .	17

6.3.1	Formát dat . . . . .	17
6.3.2	REST API . . . . .	18
6.3.3	Websocket . . . . .	18
6.4	Shrnutí . . . . .	19
<b>7</b>	<b>Stemmer</b>	<b>20</b>
7.1	Český stemmer . . . . .	20
<b>8</b>	<b>Detekce jazyka</b>	<b>22</b>
8.1	Algoritmus na detekci . . . . .	22
<b>9</b>	<b>Praktická část: Implementace moderní webové aplikace</b>	<b>23</b>
9.1	Frontend: AJAXová aplikace na zobrazování obrázků . . . . .	23
9.2	Anotační rozhraní . . . . .	23
9.3	Návod k použití . . . . .	23
9.4	Preklad . . . . .	23
<b>10</b>	<b>Možnosti tvorby moderního webového frontendu</b>	<b>25</b>
10.1	Možnosti programování frontendu . . . . .	25
10.2	JavaScriptové frameworky . . . . .	25
10.2.1	jQuery . . . . .	26
10.2.2	Google Closure . . . . .	26
10.3	Stylování uživatelského rozhraní a CSS . . . . .	26
<b>11</b>	<b>Instalace a zprovoznění</b>	<b>28</b>
11.1	Instalace . . . . .	28
11.2	Práce s metadaty k obrázkům . . . . .	28
11.3	Překlad metadat . . . . .	29
11.3.1	Export slov a frází . . . . .	30
11.4	Jazykový korpus . . . . .	30
11.5	Příprava dat pro detekci jazyků . . . . .	31
11.6	Import dat do databáze . . . . .	31
11.7	Import metadat obrázků . . . . .	32
<b>12</b>	<b>Anotační rozhraní</b>	<b>33</b>
12.1	Instalace rozhraní . . . . .	33
12.2	Přidání uživatelů . . . . .	33
12.3	Import anotačních dat . . . . .	34
12.4	Export anotačních dat . . . . .	34
12.5	Import obrázků a textů . . . . .	35
12.6	Anotační proces . . . . .	35
<b>13</b>	<b>Evaluace výsledků</b>	<b>37</b>
13.1	Evaluace výsledků . . . . .	37
13.2	Metodika . . . . .	37
13.3	Výsledky . . . . .	37
13.4	Možná zlepšení . . . . .	37
<b>14</b>	<b>Závěr</b>	<b>38</b>

Závěr	38
Seznam použité literatury	39
Seznam tabulek	40
Seznam použitých zkratek	41
Přílohy	42

# Kapitola 1

## Úvod

Cílem diplomové práce je implementovat kompletní webovou aplikaci pro doporučení a vyhledávání ilustračních obrázků v textu. Vytvořit takovou aplikaci přináší mnoho rozličných úkolů a problémů. Tato kapitola se bude snažit tyto problémy načrtnout. Další kapitola se bude jednotlivými problémy zabývat podrobně.

### 1.1 Práce s daty

Zadaná data obsahují 20 milionů anotací obrázků. Základním úkolem je být schopen takové množství dat vůbec nahrát do databáze a být schopný obsloužit mnoho požadavků za minutu. Bude zmíněn současný stav vývoje databázového software pro práci s velkými daty zejména s ohledem na snadnost hledání a škálovatelnost.

### 1.2 Extrakce klíčových slov

Extrakce klíčových slov je důležitý podobor NLP. V práci budou rozebrány algoritmy pro extrakci klíčových slov. Bude kladen zejména důraz na rychlost a nenáročnost na zdroje. Z uživatelských testování společnosti Google vychází, že rychlost načtení stránky je jedním z klíčových vlastností pro spokojenost uživatele. Klíčová slova budou mít v aplikaci dvě využití. Pokud uživatel zadá pouze text článku, extrahovaná klíčová slova se použijí na vyhledávání relevantních obrázků. Prvních několik klíčových slov bude navíc použita jako nápověda uživateli, ten pak může tato klíčová slova využít k exaktnímu omezení množiny klíčových slov.

### 1.3 Překlad do češtiny

Popisky klíčových slov jsou v angličtině. Tato práce řeší překlad množiny klíčových slov do češtiny. Kromě překladu je pro hledání také nutno implementovat algoritmus na stemming. Celá aplikace je navržena tak, aby případný další jazyk mohl být přidán co nejjednodušeji.



## 1.4 Detekce jazyka

Jednou z drobností, kterou ocení uživatel aplikace je detekce jazyka. Uživatel bude mít možnost zadat jazyk vstupního článku exaktně, ale aplikace bude také jazyk vstupního textu sama detekovat. Budou prozkoumány možnosti detekce jazyka. Opět se nejedná o nějakou klíčovou funkci aplikace. Výstup detekce bude moci být uživatelem měněn (podobně jako funguje Google Translate<sup>1</sup>), důraz bude tedy kladen na rychlost a jednoduchost.

## 1.5 Webová aplikace

Všechny předchozí komponenty se spojí v jedné webové aplikaci. Webový vývoj zažívá bouřlivý rozvoj. Na backendu jsou nové zejména způsoby práce s velkým množstvím dat v distribuovaném prostředí. Ve frontendové části probíhá rozvoj pomocí implementace nových technologií, známých pod hlavičkou HTML5, do moderních prohlížečů. Práce bude rozebírat všechny možnosti tvorby moderních webových aplikací.

## 1.6 Testování

Aplikace bude otestována na několika úrovních. Extrakce klíčových slov bude otestována pomocí korpusu článků a klíčových slov. Bude vytvořena komplexní webová aplikace pro testování doporučených obrázků. Tato aplikace bude vydělena ze samotné webové aplikace a bude používána i nezávisle.

---

<sup>1</sup><https://translate.google.com/>

# Kapitola 2

## Zadání

Většina zpravodajských serverů často opatřuje publikované články tzv. ilustračními snímky, jejichž úkolem je vizuálně dokreslovat obsah článku a upoutat na něj čtenářovu pozornost. Ilustrační snímky většinou pocházejí z rozsáhlých fotografických databází, jsou vybírány autory článku a s obsahem článku souvisejí jen relativně volně. Výběr ilustračních snímků probíhá nejčastěji na základě porovnávání klíčových slov specifikovaných autorem textu a popisků, kterými jsou obrázky v databázi opatřeny (typicky svými autory).

Proces výběru ilustračních snímků (dotazování ve fotografické databázi) je obtížný jednak pro samotný vyhledávací systém (hledání relevantních fotografií na základě uživatelských dotazů), jednak pro autory, kteří musí dotazy vytvářet. Konstrukce dotazů spočívá v několika krocích: uživatel nejdříve musí identifikovat ústřední téma (či témata) článku, které chce ilustrovat vhodnou fotografií, a ta potom popsat vhodnými klíčovými slovy, zvolit a zkombinovat je tak, aby vedla k nalezení vhodného obrázku. Tento proces by mohl být zjednodušen tím, že konstrukce dotazů pro vyhledávání bude prováděna automaticky pouze na základě textu článku.

Cílem diplomové práce je navržení a implementace komfortní webové aplikace pro automatické navrhování ilustračních snímků na základě textu článku, bez nutnosti explicitně konstruovat vyhledávací dotazy. Součástí práce bude i uživatelská evaluace celého systému. Pro experimenty bude použita kolekce ilustračních snímků od společnosti Profimedia.

# Kapitola 3

## Poskytnutá data

Tato kapitola popisuje data, která slouží jako vstup projektu.

### 3.1 Profimedia dataset

Společnost Profimedia poskytla pro výzkumné účely korpus více než dvaceti milionů ilustračních obrázků spolu s jejich textovým popisem.

Textové popisky byly dále očištěny[4] a poskytnuty pro tento projekt ve formě souboru `profi-text-cleaned.csv`. Soubor je ve formátu CSV a obsahuje 20 014 394 řádků. Každý řádek obsahuje 4 složky:

**locator**

Identifikátor obrázku v databázi Profimedia. Desetimístný řetězec číslic.

**title**

Název obrázku v anglickém jazyce.

**description**

Pro všechny řádky souboru prázdná položka.

**keywords**

Mezerami oddělená klíčová slova obrázku.

Ukázka 3.1 Příklad obsahuje příklad jednoho řádku souboru `profi-text-cleaned.csv`.

```
1 "0000000980","hradec kings holy ghost cathedral","",  
  "outdoors nobody urban scenes architecture houses  
  towers czech czech republic europe buildings build  
  history historical churches church fronts holy  
  ghost cathedral spirit ceska republika cathedrals  
  sv hradec kralove"~M
```

Ukázka 3.1: Řádek souboru `profi-text-cleaned.csv`

Na příkladu jsou vidět některé problémy, které data z datasetu Profimedia mají. Některá klíčová slova, jako například „czech republic“ k sobě patří a tvoří frázi. V souboru ovšem tyto víceslovné fráze nejsou vyznačené. Některým slovům

chybí diakritika, například „ceska“. Některé fráze vznikly asi strojovým překladem z cizího jazyka do angličtiny. To je vidět na frázi „hradec kings“, která zřejmě původně byla názvem českého města „Hradec Králové“. Všechna slova v souboru obsahují pouze malá písmena, což například znesnadňuje detekci názvů.

Všechny popsané nedostatky dat negativně ovlivňují možnosti pro kvalitní vyhledávání v poskytnutých datech. Jedním z cílů práce je co nejvíce těchto nedostatků opravit.

## 3.2 Profimedia dataset s detekovanými frázemi

Některé problémy s datasetem Profimedia byly odstraněny v rámci bakalářské práce Bc. Jana Botorka[3]. Jedním z výsledků této práce je soubor `keyword-clean-phrase-export.csv`. Ukázka 3.2 obsahuje příklad jednoho řádku tohoto souboru.

```
1 "0000000980";"Hradec kings holy ghost
   cathedral";"outdoors ,nobody ,urban
   scenes ,architecture ,houses ,towers ,czech ,czech
   republic ,Česká republika ,Europe ,
   buildings ,build ,history ,historical ,
   churches ,church ,fronts ,cathedrals sv ,holy ghost
   cathedral ,spirit ,Hradec Králové"
```

Ukázka 3.2: Řádek souboru `keyword-clean-phrase-export.csv`

Soubor obsahuje lépe zpracovaná data z datasetu Profimedia. Nejdůležitější změnou pro tuto práci je detekce klíčových frází. Jednotlivé fráze jsou od sebe odděleny čárkou. Detekce probíhala pomocí databáze WordNet[2] a Wikipedie. Ne vždy se detekce povedla, takže v některých řádcích nejsou žádné fráze detekovány. Detekce frází je důležitá zejména pro překlad dat do jiných jazyků.

## 3.3 Vektor podobnosti obrázků

Kromě textových popisků jsou součástí datasetu Profimedia i samotné obrázky. Jedním z cílů práce je umožnit nad databází obrázků vyhledávání na základě vizuální podobnosti. K tomuto účelu byl poskytnut soubor `profi-neuralnet-20M.data.gz`, který je komprimovaný formátem ZIP a má velikost 129 GB.

Soubor obsahuje pro každý obrázek z datasetu Profimedia vektor 4096 reálných čísel. Pomocí vektorové vzdálenosti lze určit, jak jsou si podobné dva obrázky mezi sebou.

# Kapitola 4

## Vyhledávání v korpusu obrázkových popisků

Aplikace poskytuje uživateli dvě možnosti vyhledávání. Základní uživatelským scénářem je vložit do rozhraní text. Aplikace by v takovém případě měla poskytnout relevantní obrázky k danému textu. V dalším uživatelským scénářem je přímý požadavek na klíčová slova obrázku. Uživatel by měl mít možnost zadat přímo klíčová slova, které nalezené obrázky musí obsahovat. Oba scénáře by mělo navzájem být možné propojit pomocí nápovědy klíčových slov – uživatel zadá do rozhraní text, dostane výsledné obrázky a nápovědu klíčových slov, kterými může množinu nalezených obrázků více omezit. Klíčová slova ze vstupního textu se dále používají jako nápověda uživateli, který jimi může množinu hledaných obrázků dále omezit. Celý proces hledání vhodných obrázků popisuje diagram 4.1.

### 4.1 Extrakce klíčových slov

Extrakce klíčových slov je velmi důležitou složkou celého vyhledávání. Článek [5] shrnuje základní techniky extrakce klíčových slov z textu. Algoritmy na extrakci klíčových slov lze v zásadě rozdělit do dvou kategorií – „s korpusem“ a „bez korpusu“. Metody pracující bez korpusu jsou zajímavé a mohou dosahovat podobných výsledků jako metody s korpusem. My však máme k dispozici dataset Profimedia, takže o metody pracující bez korpusu se tato práce dále nezajímá.

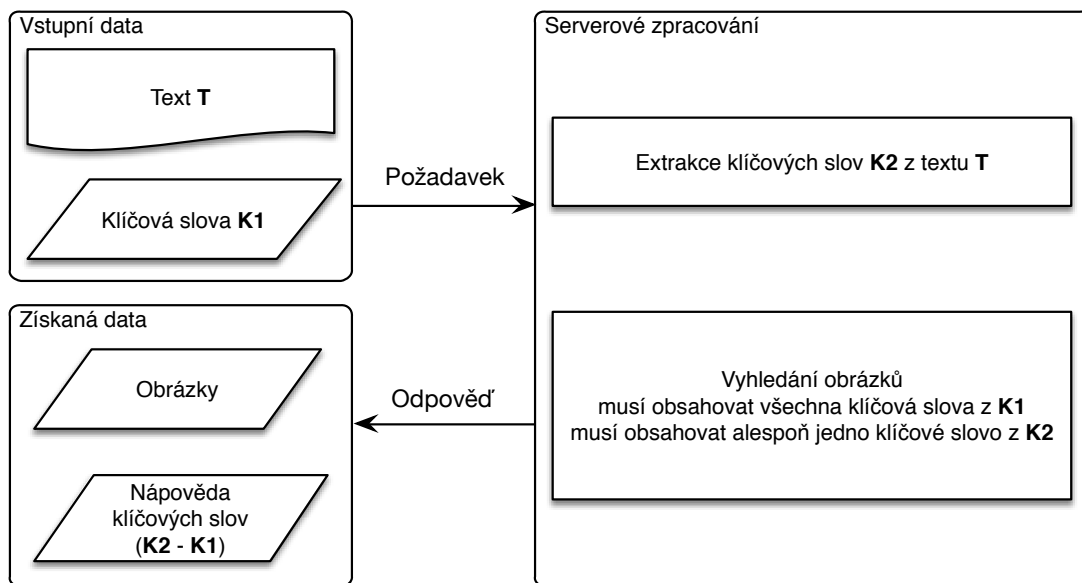
#### 4.1.1 TF-IDF

TF-IDF je jeden ze základních vyhledávacích algoritmů. Algoritmus využívá korpusu dokumentů  $D$  a dvou složek  $TF$  a  $IDF$ , lze ho vyjádřit jako rovnost:

$$TFIDF(t, d, n, N) = TF(t, d) \times IDF(n, N) \quad (4.1)$$

Složka  $TF$  znamená *TERM FREQUENCY* a pokud  $t$  je slovo a  $d \in D$  je dokument, je  $TF$

$$TF(t, d) = \begin{cases} 1 & \text{pokud } t \in d \\ 0 & \text{jinak} \end{cases} \quad (4.2)$$



Obrázek 4.1: Základní tok dat mezi klientem a serverem.

$$TF(t, d) = \sum_{slovo \in d} \begin{matrix} 1 & \text{pokud } slovo = t \\ 0 & \text{jinak} \end{matrix} \quad (4.3)$$

Jedná se tedy o frekvenci slova v dokumentu.

Složka *IDF*, tedy *INVERSE DOCUMENT FREQUENCY* vyjadřuje, jak moc daný termín popisuje dokument. Pokud je  $N$  počet všech dokumentů v  $D$ , tedy  $N = |D|$  a  $n$  je počet dokumentů, ve kterých se vyskytuje slovo  $t$ , je *IDF* tohoto slova

$$IDF(n, N) = \log \left( \frac{N}{n} \right) \quad (4.4)$$

$$IDF(n, N) = \log \left( \frac{N - n}{n} \right) \quad (4.5)$$

Čím je tedy slovo v korpusu častější, tím více se s logaritmem snižuje jeho informační hodnota. Slova, která jsou velmi běžná většinou klíčovými slovy nejsou.

Výsledný vzorec pak jde shrnout jako:

$$TFIDF(t, d, n, N) = \left( \sum_{slovo \in d} \begin{matrix} 1 & \text{pokud } slovo = t \\ 0 & \text{jinak} \end{matrix} \right) \times \log \left( \frac{N - n}{n} \right) \quad (4.6)$$

Problémem tohoto algoritmu pro je odlišný charakter korpusu a vstupních dat. Vstupní data jsou typicky novinový článek. Pokud bychom jako korpus použily anotované obrázky, získáme špatné výsledky. Běžná anglická slova, jako "the", nebo "a" se v takovém korpusu vyskytují velmi zřídka, jejich *IDF* tedy bude vysoká. Naopak *TF* v běžném novinovém textu je vysoké. Takovýto korpus nám pak označuje jako klíčová slova běžná anglická slova.

### 4.1.2 Extrakce bez korpusu

Dalším druhý algoritmů ke své práci korpus nepotřebují a pracují pouze se vstupním textem.

## 4.2 Řešení: jaké algoritmy zvoleny, získání tréninkových dat

Jako nejvhodnější řešení byl nakonec zvolen TF-IDF algoritmus. Jako kandidáti jsou odfiltrována slova, která se nenacházejí v datech Profimedia. Jako korpus k měření IDF byla použita data článků z Wikipedie.

Pro rychlé testovací účely bylo oánotováno pár článků z anglických wikinews. V každém článku jsem označil pět klíčových slov. Porovnávání algoritmů na extrakci klíčových slov pak vzalo pět nejpravděpodobnějších klíčových slov podle algoritmu a porovnálo v kolika procentech se algoritmus trefil s anotací.

# Kapitola 5

## Tvorba multijazyčného vyhľadávání

Jedním z požadavků na aplikaci je poskytnout doporučení obrázků k textu i pro texty v českém jazyce. Dodaná metadata jsou v jazyce anglickém. Vzhledem k tomu, že metadat k obrázkům je více než 20 milionů, nepřipadá lidský překlad v úvahu z časových i finančních důvodů. Jedinou reálnou možností je použít překlad strojový.

### 5.1 Strojový překlad

Strojový překlad jako obor zažívá velký rozvoj. Potřeba překladu stále celosvětově prudce stoupá. S tím se zvyšuje poptávka po lepším strojovém překladu a zároveň také vzniká více lidských překladů, které pak jde použít jako zdrojová data k překladům strojovým. Existují různé metody strojového překladu. Na jednu stranu existují pravidlové systémy, které podle pravidel zapsaných překladateli převádí text ze zdrojového do cílového jazyka. Na druhou stranu jedním z nejobecnějších řešení je frázový překlad.

### 5.2 Frázový strojový překlad

Frázový překlad používá oproti pravidlovému přístupu více automatizovaný inženýrský způsob. Ke své práci potřebuje databázi přeložených frází. Fráze jsou několikáslovné kusy přeloženého textu. Typicky se získávají z paralelního korpusu textů ve zdrojovém a cílovém jazyce. Pro extrakci frází z paralelního korpusu existují knihovny jako například GIZA.

Dalším důležitým vstupem strojového frázového systému je korpus cílového jazyka, ze kterého se vytvoří jazykový model. Ten slouží zejména k tomu, aby k sobě poskládané fráze v cílovém jazyce dobře seděly. Pokud máme překladový i jazykový model, můžeme vyjádřit pravděpodobnost překladu pomocí vzorce:

Toto je pouze zjednodušený pohled na statistický frázový překlad. Reálné algoritmy ještě například používají model na reordering slov.

Dobrý frázový překlad potřebuje ke svému chodu miliony frází. Vyhledávání nejpravděpodobnějšího překladu v takovém množství dat je velmi náročná úloha. Nejmodernější algoritmy, které umožňují vyhledávat v překladových datech jsou



implementována v knihovně Moses, která je dostupná pod volnou licencí včetně překladových modelů.

## 5.3 Charakteristika dat pro překlad

Pro správné fungování vyhledávání v českém jazyce je potřeba přeložit klíčová slova v Profimedia datech do češtiny. Slova v korpusu jsou oddělena mezerou. Je ale zřejmé, že některá slova vedle sebe k sobě patří — jsou to fráze — zatímco některá nikoliv. Naskytují se tedy zhruba tři možnosti, jak přeložit korpus Profimedia do češtiny.

### 5.3.1 Překlad vět

První možností je přistupovat k souboru klíčových slov u každého obrázku jako k větě a použít frázový strojový překlad — buď Moses, nebo Překladač Google — k překladu z angličtiny do češtiny. Tento přístup má několik problémů. Frázový překlad se snaží aplikovat fráze z překladového modelu. V našem souboru klíčových slov ale mohou být vedle sebe slova, která tvoří frázi pouze zdánlivě. Například můžeme mít fotku dítěte, které stojí před automobilem značky Seat se dvěma klíčovými slovy vedle sebe — „child“ a „seat“. Frázový překlad z angličtiny do češtiny pochopí tato dvě slova jako fráze, které do češtiny přeloží frází „dětské sedadlo“, která ovšem neodpovídá popisku obrázku.

Dalším problémem tohoto přístupu je pomalost. Frázový překlad je dosti náročný algoritmus a překlad dvaceti milionů vět může být dosti obtížný. Překlad pomocí Mosese nás omezuje výpočetní délkou. Pokud bychom k překladu 20 milionů vět použili Překladač Google, jsme zase omezení cenou za přístup k překladovému API.

### 5.3.2 Překlad slov

Jednodušším přístupem k překladu klíčových slov je přístup slovníkový, teda překlad každého slova zvlášť. Nejprve je potřeba ze souboru klíčových slov u všech obrázků vyextrahovat všechna slova. Ty pak lze přeložit přímo s použitím slovníku, nebo pomocí frázového strojového překlad (ten použije jednoslovné fráze) Mosese, či Překladačem Google. Výhodou oproti předchozímu přístupu je menší množství dat a tedy i nižší finanční a časová náročnost takového překladu. Takový systém překladu ale nedokáže detekovat fráze a kvalita překladu je typicky horší. Vezměme si například anglická slova „weather“ a „vane“. Slovníkový překlad nám slova přeloží jako „počasí“ a „lopatka“, lepším překladem by ovšem bylo na obě slova pohlížet jako na anglický překlad českého slova „korouhvička“.

### 5.3.3 Překlad frází

Poslední navrhovanou možností je oba předchozí principy zkombinovat — nejprve detekovat v souboru klíčových slov fráze a ty pak přeložit. Detekci frází z korpusu Profimedia provedl ve své XX práci již XX. Zkoušel detekovat 2 a 3 gramy v databázi WordNet a Wikipedii. Výsledky této detekce frází lze použít právě ke zlepšení překladu z angličtiny do cizích jazyků. Na slova která nejsou detekována

ve frázi se použije slovníková metoda. Na překlad detekovaných frází lze použít přímo statistický strojový překlad, nebo jeho velmi zjednodušenou variantu. Tato jednodušší varianta pouze projde všechny detekované fráze a podívá se, jestli neexistuje přesně stejná fráze i ve frázovém slovníku překladového modelu. Pokud ano, přeloží detekovanou frázi položkou s nejvyšší pravděpodobností udanou v překladovém modelu.

## 5.4 Závěr překladu

Překlad klíčových slov z korpusu Profimedia není typickou překladovou úlohou — nepřekládají se celé věty. Přesto je dokonalý výsledek nemožný. I lidští překladatelé s citem pro jazyk by v této překladové úloze dávali rozdílné výsledky. Strojový překlad zdaleka není na takové úrovni, aby dokázal z širšího kontextu vybrat správný překlad. Lidský překladatel může u překladu klíčových slov využít přímo obrázek, ke kterému se klíčová slova vztahují. Může tak snadněji posoudit, jestli má slovo „single“ přeložit jako „jednolůžkový“, nebo ve významu „jeden“. Lepší překlad by mohl přinést překladový model natrénovaný na speciálnější množině dat bližší korpusu Profimedia. Vytvořit takový model by ovšem bylo nad rámec této práce.

Navrhovaný mechanismus překladu poskytuje dostatečně dobrý, i když značně nedokonalý, překlad z angličtiny do češtiny a jednoduše jde zevšeobecnit i pro překlad do dalších jazyků pro které máme potřebná překladová data.

# Kapitola 6

## Backend

Backend je jednou z klíčových částí aplikace. Kromě obsluhy uživatele statickými soubory (HTML, CSS, Javascript) je jeho hlavní úlohou poskytnout API pro vyhledávání.

### 6.1 Databáze

Úkolem databáze je uložit data a umožnit jejich prohledávání. Uživatelé této aplikace nemají možnost databázi modifikovat. Zápis do databáze provede administrátor pouze jednou před startem aplikace. Důležitým požadavkem je důraz na rychlost a snadnou škálovatelnost. V posledních několika letech vzniklo mnoho nových databází v kategorii vágně označené jako NoSQL. Tato kategorie databází se těžko popisuje, na každou popsanou vlastnost existuje NoSQL databáze, která tuto podmínku nesplňuje. Obecně ale lze říct že NoSQL databáze nepracují s prvky v tabulkovém uspořádání. Jejich výhodou oproti standardním relačním databázím může být vyšší výkon a snadná škálovatelnost.

Nevýhodou je většinou obtížnější práce s daty. Většina NoSQL databází například mapodporuje databázové transakce a vůbec celý ACID. Pro práci s databázovými daty se často používá model Map Reduce. Algoritmus Map Reduce vyvinula a publikovala společnost Google, která na něj má i patent. Google však oznámil, že algoritmus MapReduce postupně přestává používat<sup>1</sup>.

První verze aplikace byla postavena na databázi CouchBase. Výhodou CouchBase je dobrý výkon, velmi dobrá dokumentace a také podpora knihoven pro mnoho jazyků přímo od společnosti Couchbase. Brzy se však ukázalo, že implementace textového vyhledávání v Couchbase by byla velmi náročná.

Vhodnější pro daný účel se ukázala knihovna Elasticsearch. Nejedná se v pravém smyslu o databázi. Jejím hlavním cílem je poskytnout snadné vyhledávání nad daty. Je postavená nad knihovnou Apache Lucene a poskytuje snadnou škálovatelnost. Komunikace mezi knihovnou a klientem probíhá pomocí RESTového HTTP API. Hlavním podporovaným formátem dat je JSON. Elasticsearch poskytuje programátorovi velké možnosti v nastavení prohledávání. V textovém vyhledávání může uživatel databáze použít všechny tokenizery a stemmery z knihovny Lucene. Důležitou vlastností je, že u hledaných slov může uživatel databáze určit váhu jednotlivých slov. V průběhu implementace aplikace navíc vyšla verze

---

<sup>1</sup><http://www.datacenterknowledge.com/archives/2014/06/25/google-dumps-mapreduce-favor-new->

knihovny 1.0.

## 6.2 Programovací jazyk

Se vzrůstající popularitou webů vzniká stále větší množství webových frameworků a dokonce programovacích jazyků zaměřených primárně na programování pro web.

### 6.2.1 NodeJS

Jedním z nových trendů je tvorba webového backendu v Javascriptu pomocí knihovny NodeJS. Frontendoví vývojáři jsou prakticky nuceni Javascript používat. Pokud se v Javascriptu tvoří i backendová část aplikace, může snadněji dojít ke sdílení kódu i pracovních pozic. Trend psaní všech aplikací v Javascriptu glosoval již před sedmi lety Jeff Atwood ve svém pravidle:

- |   |   |
|---|---|
| 1 | Any application that can be written in JavaScript , |
|   | will eventually be written in JavaScript .          |
| 2 | Vše co může být napsáno v Javascriptu , bude v      |
|   | Javascriptu napsáno .                               |

Nevýhody použití Javascriptu jako backendového programovacího jazyka jsou poměrně zřejmé. Javascript byl navržen pro programování webového frontendu, jeho standartní knihovna je v porovnání s ostatními jazyky velmi chudá, podpora objektového programování je celkem nepřímocará. Obsáhlý kód v Javascriptu může být poměrně nepřehledný a jazyk svádí k vytvoření takzvaného „callback hell“, který může mít strukturu jako na obrázku (source <http://strongloop.com/strongblog/node-js-callback-hell-promises-generators/>). Pokud chce navíc programátor sdílet kód z backendu i na frontendu, musí být kód kompatibilní s podporovanými prohlížeči. Funkce pro jednodušší práci s polem podporuje webový prohlížeč Internet Explorer až od verze 9 [<http://kangax.github.io/compat-table/es5/>]. V součtu nám převažily nevýhody NodeJS frameworku na výhodami a myšlenku vývoje backendu v Javascriptu jsme opustily.

1	doAsync1(function () {
2	doAsync2(function () {
3	doAsync3(function () {
4	doAsync4(function () {
5	})
6	})
7	})

### 6.2.2 Go

Go (známý také jako golang)[?] je programovací jazyk od společnosti Google. První stabilní verze byla zveřejněna v Květnu 2012. Go je kompilovaný, staticky typovaný jazyk s garbage collectorem. Syntaxe je inspirována jazykem C a

přizpůsobena pro rychlou kompilaci. Velkou výhodou je snadná práce s vlákny pomocí „go rutin“. Programátoři v Javě, nebo C++ může překvapit poněkud netypická podpora práce s objekty.

První verze aplikace byla napsána právě v jazyce Go. V praxi se ukázaly všechny výše uvedené výhody. Hlavní nevýhodou se však ukázal nedostatek kvalitních knihoven. Přestože je jazyk velmi mladý, stal se velmi populárním, o čemž svědčí například počet repozitářů na GitHubu, nebo otázek na StackOverflow. Bude to ovšem trvat ještě nějaký čas, než se knihovny pro go a jejich vývoj stabilizují. Jeden z nyní nejpopulárnějších webových frameworků pro go — Martini — v době začátku práce na aplikaci ani neexistoval. Právě nedostatek knihoven pro go vedl k volbě jiného jazyka. Rozhodujícím pro opuštění backendu v jazyce go byla neexistující knihovna pro práci s Elasticsearch. API je sice postaveno na protokolu HTTP, takže šlo s Elasticsearch komunikovat bez použití specializované knihovny, v praxi se to ovšem ukázalo být problematické. Vývoj aplikace si žádal testování různých nastavení a rychlé prototypování v kódu.

Z interních zdrojů máme informaci o tom, že se Elasticsearch chystá vytvořit knihovnu i pro jazyk Go. Pro naše účely se ukázalo výhodnější přepsat aplikaci do dynamického jazyka s lepší podporou pro Elasticsearch.

### 6.2.3 Ruby a Ruby on Rails

Ruby je dynamicky typovaný jazyk, silně inspirovaný Perlem s důslednou podporou objektového programování. Popularita Ruby vzrostla zejména kvůli webovému frameworku Ruby on Rails, který je v Ruby napsaný. RoR zpopularizovaly koncept Model-View-Controller při tvorbě webových aplikací. Backend aplikace byl nakonec kompletně přepsán jako aplikace v Ruby on Rails. Elasticsearch poskytuje pro práci s Ruby vlastní knihovnu. Další výhodou se ukázala podpora knihovny Rake, což je jakási obdoba Makefile skriptů v Ruby. Pomocí Rakefilu jdou napsat přehledné úlohy pro manipulaci s daty.

Standartní implementace jazyka Ruby byla v minulosti kritizována pro svou pomalost. V průběhu práce na této aplikaci vyšla verze Ruby 2.0, která Ruby dosti zrychluje. Tato rychlost byla pro aplikaci shledána dostatečnou.

## 6.3 Komunikace frontend-backend

Backend poskytuje služby frontendu pomocí API. Existuje několik přístupů a technologií, jak data mezi backendem a frontendem posílat.

### 6.3.1 Formát dat

V současnosti jsou pro posílání dat nejběžnější dva formáty – XML a JSON. XML je klasický formát se spoustou možností a nástrojů. Moderní aplikace však stále více přechází k formátu JSON. Formát JSON je velmi úsporný datový formát, který vychází z datových typů v JavaScriptu. Právě úspornost je jednou z jeho největších výhod oproti XML – stejné informace mají v JSON typicky kratší zápis než obdoba v XML. Většina moderních browserů umí formát JSON parsovat a práce v JavaScriptu je pak vzhledem ke kompatibilitě datových typů velmi pohodlná.

Zejména kvůli poslednímu důvodu používá tato práce pro komunikaci mezi frontendem a backendem právě formát JSON.

### 6.3.2 REST API

REST je zkratka pro Representational state transfer. Jedná se o obecnou architekturu rozhraní. V tomto kontextu nás ale zajímá hlavně její navázání na protokol HTTP. REST využívá metody protokolu HTTP pro změnu, nebo získání stavu datových objektů. Ukázkou REST API s použitím formátu JSON může být například knihovna Elasticsearch. Mějme například frekvenční data pro český stem „lid“ a instanci Elasticsearch na adrese `http://localhost:9200/`. Ukázky HTTP requestů XX - XX ukazují, jak taková data uložit, získat, změnit, nebo smazat.

REST API v kombinaci s JSON formátem používá tato aplikace jak ke komunikaci mezi frontendem a backendem, tak mezi backendem a databází Elasticsearch.

### 6.3.3 Websocket

Alternativou k REST API a protokolu HTTP je protokol WebSocket. WebSocket je stejně jako protokol HTTP postaven nad protokolem TCP. Na rozdíl od HTTP ale poskytuje duplexní spojení. Klient je stále spojený se serverem a oba mohou posílat zprávy bez ohledu na druhou stranu. Spojení přes WebSocket má větší, nebo menší latenci než použití protokolu HTTP <sup>2</sup>. Protokol je podporován všemi moderními verzemi webových prohlížečů a podpora existuje i v knihovnách pro backendové programovací jazyky.

První verze aplikace používali pro komunikaci mezi klientem a serverem právě protokol WebSocket. Nakonec však převážily nevýhody takového řešení nad výhodami. Jednou z nevýhod je nutnost udržovat spojení s klientem na serverové i klientské straně. Přináší to několik netriviálních problémů. Například v okamžik, kdy se toto spojení přeruší. Pokud se naproti tomu přeruší spojení server-klient při HTTP requestu, může klient zkusit vyslat stejný požadavek znovu.

Druhým problémem je emulace HTTP požadavků v protokolu WebSocket. Z klienta můžeme odeslat HTTP dotaz na server a dostaneme k němu přiřazenou odpověď. V protokolu WebSocket pošleme serveru zprávu a za nějaký čas můžeme dostat zprávu od serveru jako odpověď. Párování došlých zpráv z odeslanými zprávami-požadavky ale musíme implementovat vlastnoručně, například pomocí unikátních ID v těle zprávy. Navíc musíme umět řešit situaci, kdy žádná odpověď ze serveru nedorazí. Například nastavením timeoutu pro čekání na odpověď.

WebSocket využijí zejména aplikace, které potřebují, aby server mohl posílat klientovi kdykoliv zprávy, nebo co nejnížší latenci. Takovými aplikacemi mohou být například různé chatovací služby, nebo online hry. Pro jiné většinou asi převládá nevýhoda WebSockets oproti HTTP protokolu.

---

<sup>2</sup><http://www.websocket.org/quantum.html>

## 6.4 Shrnutí

Architektura je shrnuta na diagramu XX. Aplikace má backend napsaný v jazyce Ruby a frameworku Ruby on Rails. Data jsou uložena v databázi Elasticsearch. Backend komunikuje s frontendem i databází pomocí REST API, data jsou přenášena ve formátu JSON.

# Kapitola 7

## Stemmer

Důležitou vlastností systémů na vyhledávání v textu je, aby dokázali najít i v jiných tvarech slova. Pokud uživatel hledá slovo „praha“, většinou očekává, že se mu zobrazí i výsledky obsahující slovo „praze“. Je tedy potřeba mít nějaký algoritmus, který k sobě slova jako „praha“ a „praze“.

První možností je použít lematizér. Úkolem lematizéru je ke každému slovu přiřadit jeho základní tvar. U podstatných jmen je to většinou první pád jednotného čísla („praha“), u sloves infinitiv.

Alternativou lematizátoru může být stemmer. Ten většinou používá jednoduché heuristiky k odstranění koncovek slov. Stemmer nemusí vrátit regulérní slovo jazyka, například pro slova „praha“ a „praze“ může stemmer vrátit slovo „prah“. Výhodou stemmeru oproti lematizéru je, že většinou používá pouze jednoduché heuristiky. Je tedy většinou rychlejší a méně náročný na zdroje než lematizér. Ve vyhledávacích aplikacích je stemmer dostačující.

Pro angličtinu je nejznámějším stemmerem pro angličtinu je Porterův stemmer popsáný[?] Martinem Porterem již v roce 1980. Kromě oficiální implementace existují porty do různých jazyků včetně Ruby. Tato aplikace využívá implementaci z Ruby Gemu „stemmify“<sup>1</sup> v licenci MIT.

### 7.1 Český stemmer

Pro jazyky jako je čeština, která má bohatší morfologii než angličtina, je tvorba stemmeru náročnější. Testovali jsme několik implementací českých stemmerů. Jako nej kvalitnější byla nakonec vybrána implementace českého stemmeru v knihovně Lucene. Tuto implementaci využívá i Elasticsearch.

V rámci této práce byl portován soubor `CzechStemmer.java` ze zdrojového kódu knihovny Lucene do jazyka Ruby. Výsledkem je Ruby Gem pod licencí MIT, který lze použít nezávisle na zbytku aplikace. Instaluje se příkazem

```
1 gem install czech-stemmer
```

Knihovna obsahuje pouze jednu třídu `CzechStemmer` s funkcí `stem`, která přijímá i vrací řetězec:

---

<sup>1</sup><https://rubygems.org/gems/stemmify>



```
1 require 'czech-stemmer'
2
3 CzechStemmer.stem("praha") # => "prah"
4 CzechStemmer.stem("praze") # => "prah"
5 CzechStemmer.stem("předseda") # => "předsd"
6 CzechStemmer.stem("mladými") # => "mlad"
```

# Kapitola 8

## Detekce jazyka

Aplikace může přijímat vstup ve více jazycích. Jedním ze způsobů, jak uživateli zpříjemnit práci s aplikací, je použít automatický detektor jazyka. Při zadání vstupu aplikace se aplikace sama pokusí detekovat jazyk zadaného textu. Tato detekce nemusí být vždy stoprocentně správná, takže by uživatel měl mít možnost volbu jazyka manuálně změnit.

### 8.1 Algoritmus na detekci

Aplikace používá algoritmus založený na statistice nejčastějších N-gramů pro daný jazyk[?]. Algoritmus nejprve použije velký korpus textů pro každý detekovaný jazyk. Pro češtinu a angličtinu lze použít například korpus Wikipedie. Z tohoto korpusu získá uspořádaný seznam  $K$  nejčastějších N-gramů. Při samotné detekci jazyka textu, pak samotný algoritmus získá stejný uspořádaný seznam nejčastějších N-gramů pro vstupní text. Tento seznam pak porovnává se seznamy nejčastějších N-gramů pro každý jazyk.

Nechť  $A$  a  $B$  jsou seznamy N-gramů s  $K$  položkami,  $A[w]$  je pořadí N-gramu  $w$  v seznamu  $A$ . Potom lze vzdálenost mezi seznamy  $D(A, B)$  vyjádřit vztahem:

$$D(A, B) = \sum_{w \in A} \frac{|A[w] - B[w]|}{K} \quad \begin{array}{l} \text{pokud } w \in B \\ \text{jinak} \end{array} \quad (8.1)$$

Nyní pokud máme množinu  $S$  všech seznamů N-gramů pro jednotlivé jazyky a  $X$  je seznam N-gramů pro vstupní text, vrátí algoritmus jako jazyk takový jazyk, pro který má seznam  $C \in S$  minimální hodnotu  $D(X, C)$ .

Naše implementace používá v seznamech N-gramů trigramy. Pro texty delší než několik slov funguje velmi spolehlivě. Pro několikaslovné texty se může stát, že v seznamu nejfrekventovanějších trigramů pro vstupní text není ani jeden trigram, který by se nacházel v seznamech pro jednotlivé jazyky. Pak algoritmus může vrátit špatně detekovaný jazyk.

Vylepšení by jistě přineslo spolu s použitím trigramů použít i bigramy a unigramy. Také konstanta  $K$  by šla zvětšit z používané hodnoty 50 výš. Implementace detekce jazyka ale probíhá na klientovi, takže všechna tato vylepšení algoritmu by zvýšila množství dat, která si klient musí stáhnout. Navíc uživatel má vždy možnost detekovaný jazyk manuálně změnit a typicky pracuje spíše s delšími texty. Implementace s použitím 50 nejčastějších trigramů se tedy zdá dostačující pro daný účel.

# Kapitola 9

## Praktická část: Implementace moderní webové aplikace

### 9.1 Frontend: AJAXová aplikace na zobrazování obrázků

Jaké jsou dnešní možnosti vývoje frontendu. Single page aplikace. Možnosti moderních prohlížečů. JavaScriptové knihovny. Proč to nedělám v jQuery, ale používám Google Closure. Google Closure Library, Templates, Compiler.

Návrh rozhraní bez jediného tlačítka. Responzivní webdesign.

### 9.2 Anotační rozhraní

Jak lze v Ruby on Rails vyrobit jednoduše anotační rozhraní s uživateli a s ukládáním do databáze.

### 9.3 Návod k použití

Popis prvků. Screenshoty aplikace.

### 9.4 Preklad

Dva postupy jak použít anglická data v jiných jazycích. Buď je možné přeložit vždy zadany český dotaz do cílového jazyka. Nebo je možné přeložit všechna data u fotek. Pak je nutné použít pro každý jazyk nějaký lemmatizer, nebo stemmer. Pro cestinu jsme nakonec zvolili druhou variantu.

Jak přeložit 20 milionů slov? Jednou možností je přeložit slovo od slova. Použít pouze slovník. Překlad pomocí Google je drahý. Stalo to zhruba 1300 Kč. Překlad celých frází by byl lepší (automaticky objeví fráze), ale pomocí Google velmi drahý. Rozhodl jsem tedy překladač Moses s modelem přiloženým ve verzi 2.1 (<http://www.statmt.org/moses/RELEASE-2.1/models/en-cs/model/>). Po několikahodinovém načítání se model načte (i když mám SSD disk). Překlady v přiloženém modelu jsou velmi pomale (jeden segment trvá přibližně 3s). Překlad není ideální a mám spoustu —UNK slov.

Google:  
Preklad jineho obrazku:  
Moses:  
Google Translate:

# Kapitola 10

## Možnosti tvorby moderního webového frontendu

Možnosti tvorby webových aplikací se posledních několik let rapidně zvětšují. Prohlížeče implementují stále nové technologie, které rozšiřují možnosti.

### 10.1 Možnosti programování frontendu

Programátor webového frontendu si dnes může vybírat z několika paradigmat tvorby webové stránky. Standardem je dnes programovací jazyk Javascript. Spíše historicky bylo výhodné místo Javascriptu používat pro frontendový vývoj různé pluginy. Nejznámější je Adobe Flash, nebo Microsoft Silverlight. Programovat pro tyto pluginy mělo velké výhody. Například snadné přehrávání videa, zobrazení stránky v celoobrazovkovém režimu, nebo přístup k uživatelské webkamerě. V době, kdy byla Javascriptová API velmi chudá a rozdílně implementovaná mezi prohlížeči, nabízel Flash zejména tvůrcům webových her konzistenci mezi všemi platformami.

Velkou nevýhodou těchto pluginů byla jejich proprietálnost. Ostatní firmy se bály pustit cizí plugin do svých výrobků. Zlomový moment pro ústup Flashe ze slávy bylo uvedení telefonu iPhone, který podporu pro Flash nenabízel. Softwareoví giganti Microsoft, Apple a Google začali místo proprietárních řešení tlačit otevřenou specifikaci, která se později nazvala HTML5. HTML5 je zastřešující termín pro spoustu technologií, které snaží webová API specifikovat a vytvářet nové.

### 10.2 JavaScriptové frameworky

Druhým hnacím motorem moderního Javascriptu jsou frameworky. Ještě před několika lety byla práce na interaktivních webech velmi náročná. Prohlížeče se zásadně lišily v implementaci práce s eventy a DOMem. Nové frameworky do jisté míry odstínily programátora od odlišných implementací Javascriptu v prohlížečích.

### 10.2.1 jQuery

Nejpopulárnějším frameworkem současnosti je jQuery. Ten nabízí jednoduché rozhraní a pro velkou většinu menších webových aplikací je zcela dostačující. Čím je ale aplikace větší, tím začíná být její vývoj s pomocí jQuery náročnější. Zkusme ukázat, jak by v jQuery vypadalo přidání CSS třídy red oknu s id okno:

```
1 $( "#okno" ).addClass( "red" );
```

Kód má několik problémů. Pokud neexistuje žádné okno s id okno, jQuery nevrátí žádnou chybu. Stačí malý překlep a chyba v kódu se hledá dost obtížně. jQuery nenabízí žádnou funkci typu vratObjektPodleId. Pokud by tyto funkce nabízely, velikost jeho kódu by se zvětšila. Pokud chce programátor použít knihovnu jQuery, musí si ji uživatel stránky celou stáhnout. Verze XX má XX bajtů.

### 10.2.2 Google Closure

Jiný přístup k vývoji frontendových aplikací přináší Google. Pro svou první webovou aplikaci Gmail vyvinul sadu nástrojů, kterou později vydal jako open source pod názvem Google Closure. Kromě Gmailu ji Google využívá v Google Vyhledávání, Google Mapách, nebo Google Dokumentech. Skládá se ze tří částí - Closure Compiler, Closure Library a Closure Templates. Closure Library je obsáhlá knihovna funkcí pro práci s DOMem, Eventy, matematickými výpočty a spoustou dalších věcí, které webový programátor může využít.

Closure Compiler je inteligentní minifikátor Javascriptového kódu. Odstraňuje funkce, které nejsou volány, přejmenovává všechny názvy funkcí a proměnných na co nejkratší řetězce a v ADVANCED módu se snaží i o pokročilejší optimalizace kódu (například kód funkcí, které jsou volány pouze jednou, je vlože inline). Nejlepších výsledků dosahuje s použitím speciálních anotací, které například vynucují typ proměnné a jsou schopny udělat z Javascriptu typovaný jazyk. Closure Compiler tyto anotace vyhodnocuje a při chybném přiřazení hodnoty vrátí chybu. To umožňuje tvořit více bezpečný javascriptový kód.

Třetí částí Google Closure jsou Closure Templates, šablonovací systém pro Javascript a Javu. Pomocí Closure Templates se snadno vytváří zanořené HTML šablony. Všechny uživatelské vstupy jsou escapované což zabraňuje sniffing útokům.

Části Templates a Compiler jdou použít odděleně v jakémkoliv Javascriptovém projektu. Používat Closure Library nebo Compileru nedává příliš smysl, uživatel by při návštěvě webu musel stahovat ohromné množství zbytečných dat.

Tato práce na frontendu používá všechny části knihovny Google Closure. Díky tomu si uživatel při první návštěvě webu musí stáhnout pouze jediný soubor, který má pouze XX Kb.

## 10.3 Stylování uživatelského rozhraní a CSS

Specifikace HTML5 rozšiřuje i možnosti vizualizace pomocí CSS stylů. Nejviditelnějšími novinkami je podpora kulatých rohů, stínování, nebo barevných přechodů. Webový programátor nyní může ke stránce načíst i vlastní font. Všechny

tyto možnosti velmi rozšířily možnosti webovým grafikům.

Dalším trendem, který v CSS světě probíhá, je používání CSS preprocesorů.

# Kapitola 11

## Instalace a zprovoznění

Celé anotační rozhraní je webová aplikace napsaná v jazyce Ruby a frameworku Ruby on Rails. Je k dispozici pod svobodnou licencí MIT. K jejímu spuštění potřebujete ruby verze alespoň 2.0 (nižší verze nejsou otestované), javu a ke stažení zdrojového kódu git. Program jde spustit na Linuxu a Macu.

### 11.1 Instalace

Zdrojový kód je volně dostupný na webu GitHubu<sup>1</sup>. Stáhnou tedy lze příkazem

```
1 git clone https://github.com/hypertornado/diplomka
```

Tento příkaz vytvoří adresář diplomka. Závislosti aplikace nainstalujete pomocí bundleru:

```
1 bundle install
```

Instalace může vyžadovat přístup administrátora. Dále je potřeba stáhnout knihovnu elasticsearch<sup>2</sup> do adresáře bin/elasticsearch. Stačí verze 1.0 a vyšší. Ve verzi 1.2.1 jsme objevili menší chybu<sup>3</sup>, která je způsobena chybou v Javě a jde obejít nastavením delšího hostname počítače.

Nyní je možné celý projekt spustit. Nejprve se spustí elasticsearch databáze pomocí příkazu `rake es:start`, poté je možné spustit samotnou aplikaci příkazem `rails server`. Po spuštění severu je uživatelské rozhraní dostupné ve webovém prohlížeči na adrese `http://localhost:3000`. Po načtení stránky se zobrazí uživatelské rozhraní, ale veškeré AJAXové dotazy skončí chybou. V databázi nejsou importována data.

### 11.2 Práce s metadaty k obrázkům

Metadata k obrázkům a obrázky samotné jsou poskytovány firmou Profimedia a nejsou volně dostupné. Ke zprovoznění aplikace je nutné vložit CSV soubor `keyword-cleaned-phrase-export.csv` do adresáře data.

---

<sup>1</sup><https://github.com/hypertornado/diplomka>

<sup>2</sup><http://www.elasticsearch.org/downloads/1-0-3/>

<sup>3</sup><https://github.com/elasticsearch/elasticsearch/issues/6611>



## 11.3 Překlad metadat

Soubor obsahuje metadata k obrázkům v angličtině. Jedním z úkolů této práce je poskytnout doporučení obrázků i v jiných jazycích, primárně v českém jazyce. Bylo tedy nutné metadata přeložit. Pokoušeli jsme se použít volný nástroj na překlad Moses. Ve verzi 2.1<sup>4</sup> nabízí volně dostupné modely pro překlad z češtiny do angličtiny. I na SSD disku trvá několik hodin, než se překladový model načte do paměti. Překlad jednoho segmentu s tímto modelem byl poměrně pomalý (překlad metadat k jednomu obrázku trval zhruba 3 sekundy) a také dosti nepřesný. Například řádek

```
1 "0000000003", "little baby smiling", "", "child children
  baby babies infants kids childhood single faces
  body naked naked facial expressions smile smiling
  viewing watching laying fun amusing amusement
  amused amuse dallying frolics playing wanton
  open" ^ M
```

byl do češtiny přeložen takto:

```
1 "0000000003", "little|UNK|UNK|UNK dítě
  smiling", "", "child|UNK|UNK|UNK děti , dětské děti
  kojence děti dětství jednotného čelí orgán nahé
  naked|UNK|UNK|UNK pořídili vyjádření usmívat usmívá
  odůvodněním , která zábavné sledovat zábavné
  zábavných i pobavena tím amuse|UNK|UNK|UNK
  dallying|UNK|UNK|UNK frolics|UNK|UNK|UNK hrát
  wanton|UNK|UNK|UNK open" ^ M|UNK|UNK|UNK
```

Je vidět poměrně velké množství nepřeložených slov (koncovky |UNK) a překlad je relativně nepřesný. Je pravděpodobné, že by s lepšími daty šel natrénovat lepší překladový a jazykový model. Strojový překlad není hlavním tématem této práce, takže bylo jednodušší komerční automatický překlad Google Translate, který přeloží ukázková metadata takto:

```
1 "0000000003", "malé dítě s úsměvem", "", "dítě děti
  dítě děti kojenci děti dětství jednotlivé plochy
  těla nahá naked výrazy obličeje, úsměvu, usmívavý
  sledování sledování kterým zábava zábavné zábavní
  pobavený pobavit laškoval frolics hrát wanton
  otevřený" ^ M
```

I z této ukázky je zřejmé, že Google poskytuje kvalitnější překlad, než anglicko-český překladový model v releasu Moses. Google poskytuje překlad zdarma přes webové rozhraní. Pokud se ale do překladového formuláře nahraje nespécifikované větší množství dat, přestane překlad fungovat. Google pro překlad poskytuje placené API. Platí se XX amerických dolarů za přeložené slovo. Korpus Profimedia obsahuje zhruba (wc vystup 20119222 347129204 4811998848), takže by

<sup>4</sup><http://www.statmt.org/moses/RELEASE-2.1/models/en-cs/model/>

cely překlad stál XX dolaru. Jelikož se slova v textu opakují, lze použít překlad slovo po slovu. Ještě lepší by bylo překládat přímo klíčové fráze. Bohužel korpus Profimedia jednotlivé fráze neodděluje. Je ale možné použít učicí algoritmus a klíčové fráze detekovat.

### 11.3.1 Export slov a frází

Nejprve příkazem `rake data:export_profimedia_words_for_translation` vy-exportujeme do souboru `data/word_list.txt` seznam všech slov použitých v metadatech k obrázkům. Tento příkaz běží několik hodin i na moderním počítači s SSD diskem. Z Profimedia dat získáme seznam 352862 slov. Tento soubor je nutné přeložit z angličtiny do dalších podporovaných jazyků, v našem případě češtiny.

## 11.4 Jazykový korpus

Tato práce potřebuje jazykové korpusy pro podporované jazyky ze dvou důvodů. První je potřeba pro určení relativní jazykové frekvence slov v algoritmu TF-IDF. Zadruhé je potřeba jazykový korpus pro rozpoznávání jazyků. Přirozeným jazykovým korpusem by mohla být samotná Profimedia data, ale pro oba účely jsou tato data nepoužitelná. Klíčová slova a názvy obrázků jsou odlišnými druhy textů, než je průměrný článek. Je tedy potřeba jazyková data získat jinde.

Wikipedia se jako korpus velmi hodí. Textový obsah je pod licencí Creative Commons a jeho struktura je velmi podobná běžnému publicistickému článku. Data se dají získat stažením přímo ze serverů wikipedie (pro češtinu zde), nebo pomocí sdílených torrentů. Práce wiki dumpy všech podporovaných jazyků v adresáři data pod názvem typu `wiki_dump_jazyk.xml`. Pro práci s daty z wikipedie je potřeba nejprve převést XML data do textového formátu. K tomu slouží python skript `lib/WikiExtractor.py` od Wikipedie. Pro převod anglických dat lze použít příkaz:

```
1 rake wiki:extract_words_from_wiki en
```

Stejný příkaz je potřeba spustit i pro ostatní podporované jazyky. Příkaz vytvoří v `data/wiki_en` adresářovou strukturu. Není potřeba převést všechna data, pouze tolik, abychom dostali reprezentativní korpus. Pro angličtinu stačí převést zhruba 10000 článků, pro podobné množství českých dat je potřeba převést zhruba 20000 článků (údaj o exportovaných článcích je průběžně vypisován na konzoli).

Nyní je možné vytvořit seznam slov v korpusu s frekvencemi. Ve skutečnosti nás zajímají pouze stemy slov, ne jednotlivé tvary. Příkaz

```
1 rake wiki:frequency_list_from_wiki
```

vytvoří seznam slov a jejich frekvencí s cestou `data/wiki_freq_list_count.en`. Ve skutečnosti nás nezajímají všechna slova z korpusu wikipedie, ale pouze ta, která se vyskytují mezi klíčovými slovy v Profimedia korpusu. Příkazem

```
1 rake data:create_tf_df_list
```

se z korpusu profimedia dat exportují stemy všech slov v profimedia korpusu spolu z hodnotami udávajícími frekvenci termínu v celém korpusu (TF) a frekvenci toho, v kolika popiskách obrázků se slovo objevilo (DF). Pro angličtinu jsou tato data uložena do souboru `data/tf_df_list_en.txt`. Nyní můžeme spárovat informaci o stemech z wikipedie a nahrát je do databáze. Párování se provede příkazem:

```
1 rake data:pair_profimedia_and_wiki_data
```

který vytvoří soubor `data/paired_wiki_and_profimedia.txt` se statistickými všemi stemy z Profimedia korpusu.

## 11.5 Příprava dat pro detekci jazyků

Automatická detekce jazyka probíhá ve frontendové části. Ke svému chodu ale potřebuje data z korpusu, konkrétně seznam nejčastějších trigramů pro každý podporovaný jazyk. Příkaz

```
1 rake trigrams:extract_most_frequent_trigrams
```

vytvoří pro každý jazyk seznam padesáti nejčastějších trigramů. Seznam pro angličtinu je uložen v souboru `data/most_frequent_trigrams_en.txt`. Příkaz

```
1 rake trigrams:trigrams_to_javascript_classes
```

pracuje se seznamy nejčastějších trigramů ze kterých vytvoří javascriptovou třídu `oo.diplomka.Languages.Data` v notaci Google Closure. Ta je uložena v souboru `public/js/js/diplomka/languages/data.js`.

## 11.6 Import dat do databáze

Veškerá data jsou importována do databáze elasticsearch. Aplikace očekává Elasticsearch připojený na portu 9200. Samotná data se importují příkazem:

```
1 rake es:import_image_metadata
```

Tento vytvoří v elasticsearch index `diplomka`. Poté nastaví explicitní mapování v celém indexu. Pokud se mapování explicitně nenastaví, elasticsearch se snaží data namapovat podle jednoduchých heuristik. Například text rozdělí na slova, která pak převede na malá písmena a upraví defaultním stemmerem. Aplikace se však o stemming a převedení na malá písmena stará sama, mapování tedy říká, aby nahraný text oddělil pouze pomocí mezer na slova a dále nezpracovával. Vyhledávací dotaz je pak rozdělen také pouze pomocí mezer. Nastavené mapování lze ověřit pomocí API `elasticsearch` na adrese `http://localhost:9200/diplomka/_mapping/`.

Po vytvoření indexu může začít samotný import dat. Data z každého řádku Profimedia dat je převeden do formátu JSON. Data obsahují položky locator, title

## **11.7 Import metadat obrázků**

# Kapitola 12

## Anotační rozhraní

V rámci této práce bylo implementováno anotační rozhraní pro vyhodnocování algoritmů, které přiřazují vhodné obrázky k textům. Anotační rozhraní je velmi univerzální. Anotátor má ve webové aplikaci v levém sloupci novinový text a v pravém sloupci galerii obrázků. Jeho úkolem je označit obrázky, které se k danému textu hodí a obrázky které se k textu nehodí. Má také možnost nechat obrázek neoznačený, pokud by se nemohl rozhodnout ani pro jednu variantu.

### 12.1 Instalace rozhraní

Celé rozhraní je aplikace napsaná v jazyce Ruby a frameworku Ruby on Rails. Aplikace je volně šiřitelná pod licencí MIT. Pro zprovoznění anotační aplikace je potřeba UNIXový systém (Linux, Mac). Zdrojový kód aplikace je uložen na severu GitHub<sup>1</sup> a nejlépe jde stáhnout pomocí git. Pro běh serveru je potřeba verze ruby 2.0 a vyšší. Celá aplikace se zprovozní následujícím pořadím BASH příkazů:

```
1 git clone https://github.com/hypertornado/cemi_anotace
2 cd cemi_anotace
3 bundle install #nainstaluje vsechny ruby zavislosti
4 rake db:migrate #vytvori sqlite databazi s tabulkami
5 rails server #spusti anotacni server na portu :3000
```

### 12.2 Přidání uživatelů

Po spuštění serveru je možné přidat anotátory v administračním rozhraní. Přístup je zaheslován HTTP autentifikací. Defaultní uživatelské jméno je cfo a heslo cfo85. Administrátorské přístupové údaje lze změnit v souboru `ROOT_APLIKACE/app/controllers`. Uživatelé mají pouze dvě datové položky, uživatelské jméno (Name) a heslo (Password). Uživatele jde přidávat, mazat a upravovat. Nepředpokládá se, že by anotovaná data byla vysoce citlivá, heslo je proto v databázi uloženo v plaintextu.

---

<sup>1</sup>[https://github.com/hypertornado/cemi\\_anotace](https://github.com/hypertornado/cemi_anotace)

## 12.3 Import anotačních dat

Data pro anotaci lze nahrát pomocí příkazu

```
1 rake data:import
```

Příkaz očekává existenci souboru `ROOT_APLIKACE/public/annotation_inputs.csv`. Ten musí mít speciální formát, kdy je každý řádek rozdělen mezerami na šest sloupců s následujícími položkami:

### INDEX

unikátní číslo jedné anotace

### LABEL

interní popis pokusu

### PRIORITY

priorita, celé číslo  $\geq 0$ . Určuje prioritu s jakou se má anotace přiřadit. Čím vyšší číslo, tím vyšší priorita.

### PREFER\_USER

uživatelské jméno preferovaného anotátora. Pokud není žádný anotátor preferován, použije se pomlčka

### TEXT\_FILE

cesta k textovému souboru s referenčním článkem

### IMAGE\_FILES

seznam cest k obrázkům. Cesty nemohou obsahovat mezery a jsou oddělené středníkem.

Ukázka importovaných dat:

```
1 1 basics 0 - ./text/aha/aha-00263.txt.gz  
   img/1.jpg;img/2.jpg;img/3.jpg  
2 2 basics 1 - ./text/aha/aha-00006.txt.gz  
   img/1.jpg;img/2.jpg  
3 3 basics 0 - ./text/aha/aha-00009.txt.gz  img/2.jpg
```

## 12.4 Export anotačních dat

Hotové anotace lze exportovat příkazem

```
1 rake data:export
```

Tento příkaz vypíše na konzolu řádky, které mají tabulátorem oddělené položky:

### INDEX

ID anotace. Stejně jako u importovaných dat.

**USER**

Jméno anotátora, který anotaci vytvořil.

**TIME**

Čas uložení hotové anotace ve formátu UNIX timestamp.

**SKIPPED**

Pokud uživatel anotaci přeskočil, je hodnota True, jinak False.

**APPROPRIATE**

Seznam obrázků které anotátor označil jako vhodné k textu ve formátu relativních cest oddělených středníkem.

**NOT\_APPROPRIATE**

Seznam obrázků které anotátor označil jako nevhodné k textu ve formátu relativních cest oddělených středníkem.

## 12.5 Import obrázků a textů

Anotační texty a obrázky musí být nahrány do adresáře `ROOT_APLIKACE/public` tak, aby jejich cesty odpovídali cestám v souboru `ROOT_APLIKACE/public/annotation_inputs.csv`. Pokud tedy importovaný soubor obsahuje cestu k obrázku `img/1.jpg`, musí být nahrán odpovídající soubor do `ROOT_APLIKACE/public/img/1.jpg`.

Obrázky musí být ve formátu, který podporují webové prohlížeče, tedy hlavně JPEG a PNG. Texty musí být uloženy v textových souborech s kódováním utf-8 a komprimovaný pomocí gzip<sup>2</sup>.

## 12.6 Anotační proces

Úkolem anotátora je přiřadit vhodné a nevhodné obrázky. Po přihlášení do anotačního rozhraní vidí v levé části text a v pravé obrázky. Levým tlačítkem myši může označit obrázky, které odpovídají textu, pravým tlačítkem myši označí obrázky, které textu neodpovídají. Pokud si anotátor není jistý, nechá obrázek neoznačený. Uživatel může použít klávesovou zkratku `ctrl+ENTER` k uložení a načtení další anotace. Může také anotaci přeskočit (pak se označí jako přeskočená a nepřihradí se jinému anotátorovi), nebo uložit a ukončit.

---

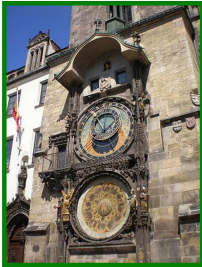


<sup>2</sup><http://www.gzip.org/>

Anotace (id 2)
localhost:3000

CEMI anotace
Instrukce
Přeskočit anotaci
Uložit a ukončit
Uložit a načíst další (ctrl+ENTER)
Odhlásit uživatele ondra

Praha je hlavní a současně největší město České republiky a 15. největší město Evropské unie. Leží mírně na sever od středu Čech na řece Vltavě, uvnitř Středočeského kraje, jehož je správním centrem, ale jako samostatný kraj není jeho součástí. Je sídlem velké části státních institucí a množství dalších organizací a firem. Sídlí zde prezident republiky, parlament, vláda, ústřední státní orgány a jeden ze dvou vrchních soudů. Mimoto je Praha sídlem řady dalších úřadů, jak ústředních, tak i územních samosprávných celků; sídlí zde též ústředí většiny politických stran a centrály téměř všech církví, náboženských a dalších sdružení s celorepublikovou působností registrovaných v ČR.

Do dnešní podoby se Praha vyvíjela

Obrázek 12.1: Anotační rozhraní. Vhodné obrázky jsou označené zeleným rámečkem, nevhodné červeným.



# Kapitola 13

## Evaluačė výsledků

### 13.1 Evaluačė výsledků

Výsledkem práce by mělo být rozhraní pro anotaci obrázků využívající algoritmus na hledání klíčových slov v textu.

Tento algoritmus se dá uživatelsky testovat několika způsoby. Uživatel vidí text a několik (cca 5) vrácených obrázků algoritmem. Uživatel vybere množinu relevantních obrázků. Další možností je mezi 5 vrácených obrázků vložit jeden náhodný. Úkolem anotátora je pak vybrat ten náhodně vybraný. Přesnost algoritmu pak jde měřit pomocí toho, kolikrát se anotátor trefí do špatného obrázku (potřeba zdrojový článek)

### 13.2 Metodika

Jak budu měřit. Porovnání naivního a nejlepšího algoritmu. Nejlepší algoritmus vybrán pomocí oannotovaných klíčových slov ve Wikinews článcích. Pak anotátoři se budou snažit najít nejméně vhodný obrázek z nabízených hodnot.

Evaluačė jenom pro angličtinu, nebo i pro češtinu?

### 13.3 Výsledky

Grafy, tabulky.

### 13.4 Možná zlepšení

Jak bychom mohli mít lepší data a co omezuje použitý algoritmus.

## Kapitola 14

### Závěr

# Seznam použité literatury

- [1] PORTER, Martin F. *An algorithm for suffix stripping*. Program: electronic library and information systems. MCB UP Ltd, 1980, roč. 14, č. 3, s. 130-137.
- [2] MILLER, George A. *WordNet: A Lexical Database for English*. . Communications of the ACM, 1995, roč. 38, č. 11, s. 39-41.
- [3] BOTOŘEK, Jan. *Tvorba nástroje pro zpracování textových popisů multimediálních dat* [online]. 2012 [cit. 2014-07-17]. Bakalářská práce. Masarykova univerzita, Fakulta informatiky. Vedoucí práce Petra Budíková. Dostupné z: [http://is.muni.cz/th/359815/fi\\_b/](http://is.muni.cz/th/359815/fi_b/).
- [4] BUDÍKOVÁ, Petra, Michal BATKO a Pavel ZEZULA. *Evaluation Platform for Content-based Image Retrieval Systems*. In *International Conference on Theory and Practice of Digital Libraries 2011, LNCS 6966*. Berlin: Springer, 2011. s. 130-142, 12 s. ISBN 978-3-642-24468-1.
- [5] LOTT, Brian. *Survey of Keyword Extraction Techniques*. UNM Education, 2012.

## Seznam tabulek

## Seznam použitých zkratek

# Přílohy